

Warsztaty tłumaczeniowe I - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Warsztaty tłumaczeniowe I
Kod przedmiotu	09.4-WH-KBRP-WT1-K-S14_genX9XL7
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Filologia / Filologia rosyjska z dodatkowym językiem angielskim
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	pierwszego stopnia
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2016/2017

Informacje o przedmiocie	
Semestr	3
Liczba punktów ECTS do zdobycia	2
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	rosyjski
Sylabus opracował	dr Agnieszka Łazar

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Konwersatorium	30	2	-	-	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Kształcenie i rozwijanie umiejętności tłumaczeniowych w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych polsko-rosyjskich i rosyjsko-polskich. Wyrobinie umiejętności prawidłowego korzystania ze słowników terminologicznych i innych źródeł rosyjskojęzycznych. Zaznajomienie z podstawowymi technikami tłumaczeniowymi.

Wymagania wstępne

Brak wymagań

Zakres tematyczny

Tłumaczenia pisemne tekstów należących do różnych stylów językowych. Błędy tłumaczeniowe. Słowniki terminologiczne. Tłumaczenie nazw własnych (transkrypcja i transliteracja) i frazeologizmów. Fałszywi przyjaciele tłumacza. Tłumaczenie tekstów obyczajowych i publicystycznych. Zapoznanie się z podstawowymi technikami tłumaczeniowymi i ich zastosowanie w praktyce.

Metody kształcenia

Giełda pomysłów (burza mózgów), praca ze słownikiem, praca z wykorzystaniem środków audiowizualnych

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągania efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Student zna podstawową terminologię z zakresu tłumaczenia praktycznego.	KN1_W02	- aktywność w trakcie zajęć - obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta	Konwersatorium
Student zna, rozumie i potrafi zastosować podstawowe metody tłumaczenia materiałów ustnych i pisemnych.	KN1_U14	- aktywność w trakcie zajęć - obserwacja i ocena aktywności na zajęciach - obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta - praca kontrolna	Konwersatorium
Student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów.	KN1_U01	- aktywność w trakcie zajęć - obserwacja i ocena aktywności na zajęciach - obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta - praca kontrolna	Konwersatorium

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Student posiada podstawowe umiejętności tłumaczenia ustnego i pisemnego w zakresie język rosyjski-język polski, język polski-język rosyjski w zakresie wybranych profesjolektów.	KN1_U14	- aktywność w trakcie zajęć - obserwacja i ocena aktywności na zajęciach - obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta - praca kontrolna	Konwersatorium
Student umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności translatorskie, kierując się wskazówkami opiekuna naukowego.	KN1_U03	- aktywność w trakcie zajęć - obserwacja i ocena aktywności na zajęciach - obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta	Konwersatorium
Student posiada umiejętność przygotowania nieskomplikowanych tłumaczeń ustnych i pisemnych w języku polskim i języku rosyjskim z wykorzystaniem różnych źródeł.	KN1_U14	- aktywność w trakcie zajęć - obserwacja i ocena aktywności na zajęciach - obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta - praca kontrolna	Konwersatorium

Warunki zaliczenia

Obecność i aktywne uczestnictwo w zajęciach, pozytywna ocena z tłumaczeń wykonywanych w domu i na zajęciach.

Literatura podstawowa

WYBÓR:

1. *Język rosyjski. Teksty z testami na rozumienie ze słuchu i na czytanie ze zrozumieniem*, pr. zbiorowa, Warszawa 2010.
2. H. Lewandowska, L. Stopińska, H. Wróblewska, *Język rosyjski. Matura 2014*, Kraków 2013. Podobnie postępuj w przypadku kolejnych pozycji bibliograficznych literatury podstawowej wciskając [Enter]. Pamiętaj o kolejności: autor, tytuł, wydawnictwo, miejsce, rok wydania! Przed wciśnięciem [Enter] skasuj ukryty tekst: „Podobnie ...” i wydania (nagrania audio).
3. *Słowniki jedno- i dwujęzyczne: polsko-rosyjskie i rosyjsko-polskie*.
4. *Współczesna prasa rosyjsko- i polskojęzyczna*.
5. Zasoby internetowe.

Literatura uzupełniająca

WYBÓR:

1. H. Ples, G. Bruzda, *Понемногу обо всём. Podręcznik do nauki języka rosyjskiego dla studentów wyższych uczelni*, Kraków 2001.
2. K. Rumińska, H. Waszkiewicz., *Mały podręcznik tekstów pisanych*, Warszawa-Kraków 1996.
3. A. Родимкина, З. Райли, Н. Ландсман, *Россия сегодня. Teksty i ćwiczenia do nauki języka rosyjskiego na poziomie średniozaawansowanym*, Warszawa 2003.
4. A. Родимкина, З. Райли, Н. Ландсман, *Россия: день сегодняшний. Тексты и упражнения*, Warszawa 2003.
5. И. А. Старовойтова, *Ваше мнение. Учебное пособие по разговорной практике*, Москва 2007.

Uwagi

Przedmiot jest prowadzony w języku rosyjskim z elementami języka polskiego.

Zmodyfikowane przez dr Aleksandra Urban-Podolan (ostatnia modyfikacja: 11-09-2016 08:57)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ